

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to mężczyzna, który z nią leżał, da ojcu dziewczyny pięćdziesiąt srebrników* i będzie mu ona za żonę. Za to (natomiast), że ją upokorzył,** nie będzie mógł jej odprawić po wszystkie swoje dni.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to mężczyzna, który z nią obcował, da ojcu dziewczyny pięćdziesiąt srebrników, a ona zostanie jego żoną. Za to, że ją upokorzył, nie będzie mógł jej już nigdy odprawić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy mężczyzna, który z nią obcował, da ojcu dziewczyny pięćdziesiąt syklów srebra i będzie ona jego żoną; a ponieważ ją zhańbił, nie będzie mógł jej oddalić po wszystkie swoje dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy da on mąż, który obcował z nią, ojcu dziewczki pięćdziesiąt srebrników, i będzie mu za żonę, przeto że ją zelżył, ani jej będzie mógł opuścić po wszystkie dni swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	da on, który spał z nią, ojcu dziewczki pięćdziesiąt syklów srebra i będzie ją miał za żonę, iż ją poniżył; nie będzie jej mógł opuścić przez wszystkie dni żywota swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	odda ten mężczyzna, który z nią spał, ojcu młodej kobiety pięćdziesiąt syklów srebra i zostanie ona jego żoną. Za to, że jej gwałt zadał, nie będzie jej mógł porzucić przez całe swe życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To mężczyzna, który się z nią złączył, da ojcu dziewczyny pięćdziesiąt srebrników, a ona zostanie jego żoną. Za to, że ją znieważył, nie będzie mógł jej oddalić przez całe swoje życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wtedy ten mężczyzna, który z nią spał, da ojcu dziewczyny pięćdziesiąt srebrników, a ona zostanie jego żoną, ponieważ ją zgwałcił. Nie będzie mógł jej odprawić przez całe życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ów mężczyzna, który z nią współżył, będzie musiał zapłacić ojcu dziewczyny pięćdziesiąt syklów srebra i wziąć ją za żonę, ponieważ ją zgwałcił. Nigdy też nie będzie mógł jej oddalić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mężczyzna da ojcu owej panny pięćdziesiąt [syklów] srebra i pojmie ją za żonę, ponieważ ją zniesławił; nigdy też nie będzie mógł jej oddalić.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	mężczyzna, który ją zgwałcił, musi zapłacić pięćdziesiąt srebrnych [szekli] ojcu dziewczyny, bo ją przymusił. [Jeśli ona zechce] stanie się jego żoną, [a on] nie ma prawa rozwieść się z nią przez wszystkie dni swojego życia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	дасть чоловік, що спав з нею, п'ятдесят дідрахм срібла батькові дівчини, і вона буде його жінкою, томущо упокорив її. Не зможе її відіслати ввесь час.

¹⁾ Opłata odpowiadająca wianu.

²⁾ upokorzył, הָפִיז ('inna h), lub: znieważył, zgwałcił.

³⁾ <x>20 22:16-17</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy mężczyzna, który z nią obcował, da ojcu dziewczyny pięćdziesiąt srebrników, a ona będzie mu żoną dlatego, że ją zhańbił; nie będzie mógł się z nią rozwieść po wszystkie dni swojego życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to mężczyzna, który się z nią położył, da ojcu dziewczyny pięćdziesiąt srebrnych sykli i ona zostanie jego żoną, dlatego że ją upokorzył. Nie będzie mu wolno rozwieść się z nią przez wszystkie jego dni.